

Queens Park
Singers
& Junior Singers

and Queen's Park Sinfonia



Requiem

Sunday 13th March 2011
St Augustine's Church
Kilburn Park Road NW6

∞ The Music ∞

Gabriel Fauré (1845 - 1924) *Cantique de Jean Racine* Op. 11

W A Mozart (1756-1791) *Horn Quintet in E_b K407*

Gabriel Fauré *Requiem* Op. 48

∞ The Words ∞

Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux;
De la paisible nuit nous rompons le silence,
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix,
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,
Qui la conduit à l'oublie de tes lois!
Ô Christ sois favorable à ce peuple fidèle
Pour te bénir maintenant rassemblé.
Reçois les chants qu'il offer à ta gloire immortelle,
Et de tes dons qu'il retourne comblé!

*Word, great as the Highest, our sole hope.
Eternal light of the earth and the Heavens,
We break the silence of the peaceful night.
Divine Saviour, cast your eyes upon us!
Engulf us in the fire of your mighty grace.
Let all hell flee at the sound of your voice.
Dispel the torpor which leads
a languid soul to forget your laws.
Oh Christ listen benignly to that faithful people
Now assembled to worship you.
Receive the hymns they sing to your immortal glory
And let them resume their lives, fulfilled with your gifts!*

Requiem

I. INTROIT & KYRIE

Requiem æternam, dona eis Domine:
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion
Et tibi reddetur votum in Jerusalem;
Exaudi orationem meam ad Te omnis caro veniet.
Kyrie eleison, Christe eleison.

I. INTROIT AND KYRIE

*Eternal rest grant unto them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.
A hymn, O God, becometh Thee in Zion,
And a vow shall come to Thee in Jerusalem. Hear my
prayer: all flesh shall come to Thee.
Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us.*

II. OFFERTORIUM

O Domine Jesu Christe rex gloriæ
Libera animas defunctorum,
De pœnis inferni et de profundo lacu.
O Domine Jesu Christe rex gloriæ
Libera animas defunctorum de ore leonis
Ne absorbeat Tartarus
O Domine Jesu Christe rex gloriæ
Ne cadant in obscurum.
Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus;
Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus;
Fac eas Domine de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahamæ promisisti et semini ejus.
O Domine Jesu Christe rex gloriæ
Libera animas defunctorum
De pœnis inferni et de profundo lacu
Ne cadant in obscurum. Amen.

II. OFFERTORIUM

*O Lord, Jesus Christ, King of Glory
Deliver the souls of the departed
From the pains of hell and from the deep pit.
O Lord, Jesus Christ, King of Glory
Deliver the souls of the departed from the lion's mouth,
That hell may not swallow them up.
O Lord, Jesus Christ, King of Glory
And may they not fall into darkness.
We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers; Do
Thou receive them on behalf of those souls we
commemorate this day;
Grant them, O Lord, to pass from death unto life.
Which Thou didst promise to Abraham and to his seed.
O Lord, Jesus Christ, King of Glory
Deliver the souls of the departed
From the pains of hell and from the deep pit.
And may they not fall into darkness. Amen.*

III. SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

IV. PIE JESU

Pie Jesu Domine dona eis requiem
Dona eis sempiternam requiem.

V. AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi
Dona eis requiem.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi
Dona eis sempiternam requiem.
Lux æterna luceat eis Domine
Cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.
Requiem æternam dona eis Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

VI. LIBERA ME

Libera me, Domine de morte æterna
In die illa tremenda
Quando cœli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare sæculum per ignem.
Tremens, tremens factus sum ego
Et timeo dum discussio venerit atque ventura ira.

Dies illa, Dies iræ
Calamitatis, et miseriaræ
Dies illa, Dies magna
Et amara valde
Requiem æternam Dona eis Domine
Et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine de morte æterna
In die illa tremenda
Quando cœli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare sæculum per ignem.
Libera me, Domine de morte æterna.

VII. IN PARADISUM

In paradysum deducant angeli in tuo adventu
Suscipiant te martyres et perducant te
In civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat
Et cum Lazaro quondam paupere
Æternam habeas requiem.

III. SANCTUS

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts,
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

IV. PIE JESU

Blessed Jesus, O Lord, grant them rest,
Grant them eternal rest.

V. AGNUS DEI

Lamb of God, who takest away the sins of the world
Grant them rest.
Lamb of God, who takest away the sins of the world
Grant them eternal rest.
May light eternal shine upon them, O Lord.
With Thy saints for ever, for Thou are merciful.
Eternal rest grant them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.

VI. LIBERA ME

Deliver me, O Lord, from eternal death
In that awful day
When heaven and earth shall be moved,
When Thou shalt come to judge the world by fire.
Trembling I stand before Thee
And I fear the trial that shall be at hand and the wrath to
come.
That day, a day of wrath
And calamity and misery
That day, great
And exceedingly bitter,
Eternal rest grant them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.
Deliver me, O Lord, from eternal death
In that awful day
When heaven and earth shall be moved,
When Thou shalt come to judge the world by fire.
Deliver me, O Lord, from eternal death.

VII. IN PARADISUM

May the angels receive thee in paradise,
At thy coming may the martyrs receive thee and bring
thee
into the holy city of Jerusalem.
There may the choir of angels receive thee
And with Lazarus, once a beggar,
Mayest thou have eternal rest.



We are very grateful to St Augustine's Parochial Church Council for permission to use the church, and in particular to their Treasurer Glyn Williams for his assistance with booking accommodation.



Cover photo: a stone angel in Paddington Cemetery



The Performers

David Till baritone

Jennifer Thorn violin

Fiona Brodie viola

Mary Kelly viola

Agnieszka Teodorowska cello

Jesse Durkan horn

Members of Queen's Park Junior Singers

Mary Phillips Director

Ellie Beale, Maddie Harriman, Natalie Lawson, Connie Mottram, Chloe Payne

Queen's Park Singers

Tony Gray Accompanist

Peter Burt-Jones Music Director

Soprano

Daphne Aza-Selinger, Jana Burt-Jones, Susan Clements, Gabrielle Crockatt, Tricia Dibb, Catherine Fried, Gillian Hallifax, Erlene Johnson, Sarah Thal Larsen, Margot Lunnon, Jen McClelland, Lucy Mottram, Anna Mumford, Hermione Nixon, Virginie Pappantoniou, Stella Ruszczyński

Alto

Louise Coopman, Rachel Donnison, Frances Freeman, Monica Healy, Alicja Kowalczyk, Marie-Noëlle Lamy, Katherine Lawson, Christine MacLeod, Denise O'Reilly, Linsay Samii Pour, Maggie Turp, Evelyn Velleman

Tenor

Jay Bannmuller, Colm Doherty, Cathie Hammond, Glyn Jones, Julie Krausz

Bass

Roger Bloomfield, Simon Judge, Adam Ritchie, David Till, Peter Walter, Julian Watts

Queen's Park Sinfonia

Jane Afia Leader

Violin

Jane Afia, Alison Apley, Hélène Barrière, Jennifer Thorn

Viola

Fiona Brodie, Moira Conway, Mary Kelly, Maura Presly

Cello

Louisa Danmeri, Katie Owen, Hannah Schofield, Agnieszka Teodorowska

Horn

Jesse Durkan, Joseph Ryan

Organ

Tony Gray